Porównanie tłumaczeń Marka 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedł do Kapernaum i w domu gdy stał się pytał ich co w drodze do siebie rozważaliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli do Kafarnaum.\* Gdy już był w domu, zapytał ich: O czym rozprawialiście w drodze?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszli do Kafarnaum. I w domu (będąc) pytał ich: Co w drodze rozważaliście? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedł do Kapernaum i w domu gdy stał się pytał ich co w drodze do siebie rozważaliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli do Kafarnaum. Gdy znaleźli się w domu, zapytał: O czym tak rozprawialiście po drodze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł do Kafarnaum. A gdy był w domu, zapytał ich: O czym rozmawialiście między sobą w drodze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyszedł do Kapernaum, a będąc w domu, pytał ich: O czemżeście w drodze między sobą rozmawiali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni milczeli, abowiem w drodze z sobą rozmawiali, kto by z nich był więtszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przyszli do Kafarnaum. Gdy był już w domu, zapytał ich: O czym to rozprawialiście w drodze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli do Kafarnaum. A będąc w domu, zapytał ich: O czym to rozprawialiście w drodze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do Kafarnaum, a gdy był w domu, zapytał ich: O czym to dyskutowaliście w drodze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przyszli do Kafarnaum. W domu zapytał ich: „O czym to rozprawialiście po drodze?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni milczeli, bo w drodze posprzeczali się, który znaczniejszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przyszedł do Kapernaum; a w domu będąc, pytał ich: Coście w drodze z sobą rozmawiali? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszli do Kafarnaum. Kiedy znalazł się w domu, zapytał ich: - Nad czym zastanawialiście się w drodze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прибули до Капернаума. І коли був у господі, запитував їх: Що це дорогою ви сперечалися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszli do Kafarnaum. I w wiadomym domostwie stawszy się nadto wzywał do uwyraźnienia się ich: Co w drodze na wskroś wnioskowaliście? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyszedł do Kafarnaum, a będąc w domu ich pytał: Co rozważaliście między sobą w drodze? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli do K'far-Nachum. Kiedy Jeszua znajdował się w domu, zapytał ich: "O czym rozprawialiście, kiedy szliśmy?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszli do Kafarnaum. A gdy był w domu, zadał im pytanie: ”O co sprzeczaliście się w drodze?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak doszli do Kafarnaum. Gdy rozgościli się w domu, gdzie ich przyjęto, Jezus zapytał: —O czym to dyskutowaliście w drodze? |

1. 1) <x>470 17:24</x> [↑](#footnote-ref-2)